

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«29» июня 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ВВЕДЕНИЕ В СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДИСКУРСА

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение
(русский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2017

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Введение в сопоставительный анализ дискурса» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
- развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина «Введение в сопоставительный анализ дискурса» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.1.1)

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Практический перевод и национальная и культурная специфика
- Стилистика
- Теория перевода

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных - ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	уметь	Владеть
1	ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры	составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое)	культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте
2	ОПК-5	владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям	особенности перевода как специфического вида речевой	переводить минимальные высказывания с учетом	основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса

		текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)	деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.);понятие адекватности перевода	коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малоознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом	
3	ОПК-15/ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	понятие логичности построения высказывания	компрессировать исходный текст (за счет отбора, синтаксического стяжения, парафразы как средства сжатия текста)	навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение
4	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	понятия синонимия, антонимия, полисемия; семантической структуры слова; идиоматичности как	анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные	основными способами преимущества между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми

			отражения языковой картины мира	высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать	единствами, предложениями
--	--	--	---------------------------------	---	---------------------------

2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ				
«Введение в сопоставительный анализ дискурса»				
Цели изучения дисциплины:				
<ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: • формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции; • развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство. 				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие				
Общекультурные компетенции				
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного	Уровни освоения компетенции

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА		ия	средства	
ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры</p> <p>Уметь составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое)</p> <p>Владеть культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте</p>	Практически е занятия. Самостоятельные работы, включающие переводческие задания	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет	<p>Пороговый уровень интерпретирует основные понятия по курсу; самостоятельно работает материалом по курсу; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете), обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям;</p> <p>Повышенный уровень владеет культурой устной и письменной речи в сопоставительном аспекте; умеет составлять точное и эффективное высказывание; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений.</p>

					консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения
Общепрофессиональные и профессиональные компетенции					
ИНДЕКС		ФОРМУЛИРОВКА			
ОПК-5	владеет основными дискурсивным и способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)	<p>Знать особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.);понятие адекватности перевода</p> <p>Уметь переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом</p> <p>Владеть основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса</p>	Практически е занятия. Самостоятельные работы, включающие переводческие задания	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет	<p>Пороговый уровень способен использовать основные способы реализации коммуникативных целей; воспроизводит термины, основные понятия, связанные с переводом и переводоведением; владеет основными способами реализации коммуникативных целей и использует их в соответствии с поставленными целями.</p> <p>Повышенный уровень знает особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.);понятие адекватности перевода; понимает использование</p>

					<p>способа «внутриязыкового перевода»;</p> <p>способен оценивать эффективность решения переводческих задач;</p> <p>способен отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.</p>
ОПК-15/ПК-24	<p>способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p>Знать понятие логичности построения высказывания</p> <p>Уметь компрессировать исходный текст</p> <p>Владеть навыками парафразы как средства сжатия текста</p> <p>навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение</p>	<p>Практические занятия.</p> <p>Самостоятельные работы, включающие переводческие задания</p>	<p>Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>понимает понятие логичности построения высказывания;</p> <p>знает принципы и способы построения эффективного высказывания;</p> <p>владеет основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парафразы.</p> <p>умеет</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает понятие логичности построения высказывания;</p> <p>владеет навыками парафразы как средства сжатия текста)</p> <p>навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение;</p>

					умеет компрессировать исходный текст.
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать понятия синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности</p> <p>Уметь анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений), перефразировать, прежде всего</p>	Практически е занятия. Самостоятельные работы, включающие переводческие задания	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет	<p>Пороговый уровень способен использовать основные понятия синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира, связанные с переводом и переводоведением;</p> <p>владеет основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях.</p> <p>Повышенный уровень знает особенности основных переводческих понятий, связанных с переводом лексических единиц;</p> <p>владеет навыками перевода как опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений, перефразировать</p>

		на родном языке Владеть использованием основных способов преимущества между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями			способен оценивать эффективность решения переводческих задач; способен отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.
--	--	--	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего	Семестр №2
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	38	38
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	38	38
Самостоятельная работа студента (всего)	34	34
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>	30	30
Внеаудиторное чтение	10	10
подготовка к устному собеседованию на занятиях	10	10
Подготовка к тестированию	4	4
Подготовка к контрольным работам	6	6
<i>СРС в период сессии:</i>	4	4
Подготовка к зачету	4	4
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
2	1	Основные компоненты лексической компетенции	Объём значений слова. Сопоставительный анализ лексический единиц по стилистическому регистру. Различные способы парафраза. Составление дефиниции.
2	2	Полное и сокращённое изложение содержание текста	Отбор несущественных деталей. Ключевые фразы. Компрессия на родном и иностранном языках. Импликации в тексте.
2	3.	Виды учебного перевода	Условный перевод. Частичный перевод. Полный перевод. Выборочный перевод. Перевод-пересказ. Перевод-адаптация. Сжатый перевод. Выбор вида перевода в зависимости от особенностей анализируемого дискурса.
2	4	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями и русской грамматикой	Двусмысленность. Артикль как источник двусмысленности. Многофункциональные слова. Пассивный залог в русском языке.
2	5	Некоторые способы преодоления лексических трудностей	Понятие эквивалентности и идиоматичности. Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира. Как поставить верное слово на верное место: полисемия и синонимия

		перевода.	
--	--	-----------	--

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ПЗ	СРС	Всего	
1	2	3.	4.	5.	6	7	8
2	1	Основные компоненты лексической компетенции		6	4	10	1-3 нед: Индивидуальное собеседование, контрольная работа
2	2	Полное и сокращённое изложение содержание текста		4	4	8	4-5 нед: индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа
2	3.	Виды учебного перевода		8	8	16	6-9 нед: индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа
2	4	Некоторые проблемы перевода, связанные с		10	10	20	10-14 нед.: Индивидуальное собеседование, контрольная работа

		типологическими особенностями русской грамматики					
2	5	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода.		10	8	18	<i>15-19 нед.:</i> индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа
		ИТОГО		38	34	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
2	1	Основные компоненты лексической компетенции (<i>1-3 нед.</i>)	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе	2 1 1
2	2	Полное и сокращённое изложение содержания текста (<i>4-5 нед.</i>)	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к тестированию	2 1 1

2	3.	Виды учебного перевода (6-9 нед.)	<ul style="list-style-type: none"> 1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Подготовка к зачету 	<ul style="list-style-type: none"> 2 2 2 2
2	4	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями русской грамматики (10-14 нед.)	<ul style="list-style-type: none"> 1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Подготовка к тестированию 	<ul style="list-style-type: none"> 2 3 1 3
2	5	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода. (15-19 нед.)	<ul style="list-style-type: none"> 1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Подготовка к зачету 	<ul style="list-style-type: none"> 2 3 1 2
ИТОГО				34

3.2. График работы студента

семестр № 2

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Тестирование письменное	Тсп					Тсп								Тсп						
Контрольная работа	КР			КР						КР					КР					КР

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)
- <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.
- <http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html> - Лингвистический портал. Здесь можно найти: лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации, лингвистические научные центры, лингвистические сайты и ссылки.
- Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе». Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/>, свободный (дата обращения 13.05.17). На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. *Фонд оценочных средств*)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Колкер, Я.М. и др. Как использовать родной язык на	1-5	2	6	15

	разных ступенях изучения иностранного [Текст] : учебное пособие / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, И. М. Шеина; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2007. - 220 с.				
2	Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст] / Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2001. - 320 с.	1-5	<u>2</u>	6	-
3	Чужакин А.П. Мир перевода - 2000 [Текст] = Introduction to Interpreting : с приложением тестов на проверку навыков устного перевода / А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко. - 4-е изд., расш. и доп. - М. : Р.Валент, 2000.	1-3	2	6	-

3.2 Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
	Колкер, Я. М. Как сделать высказывание точным и выразительным [Текст] : теория и практика обучения говорению на иностранном языке / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова. - М.: Научная книга, 2009.	1-5	2	3	20
	Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И.С.Алексеева. - 2-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2006	1-5	2	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2016).
2. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.10.2016).
3. Электронный каталог НБ РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Рязань, [1990 -]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/marc>, свободный (дата обращения: 15.10.2016).
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2016).
5. Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2016).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе». Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/>, свободный (дата обращения 13.05.17). На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.
- Филологический портал Philology.ru - портал, целью которого является попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
- E-Lingvo.net — крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека, содержащая научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции. Имеется возможность загружать свои собственные файлы, в том числе возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи, а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.
- Словарь филолога — slovarfilologa.ru. Данный сайт создан аспирантами кафедры филологии Пензенского Государственного Педагогического Университета им. В.Г.Белинского Тихоновым А.Н. и Медведевым И.А. и обращен он к молодым пользователям интернета, нынешним или вчерашним школьникам, проявляющим интерес к филологии.

- Languages and Literatures - электронный журнал - (frgf.utmn.ru) Редакция принимает качественные полнотекстовые статьи по проблемам лингвистики, поэтики и методики. Статьи могут быть написаны как на русском языке, так и на других европейских языках. Статьи могут присылать специалисты, научные сотрудники, преподаватели, аспиранты и студенты, живущие как в России, так и в других странах.
- Академия Google – поисковая система, разработанная специально для студентов, ученых и исследователей, предназначена для поиска информации в онлайн-о академических журналах и материалах, прошедших экспертную оценку;
- Библиографические базы данных ИНИОН по социальным и гуманитарным наукам ведутся с начала 1980-х гг. Общий объем массивов составляет более 3,5 млн записей. В базы данных включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках, поступивших в Фундаментальную библиотеку ИНИОН. Поиск информации можно провести в любой базе данных без регистрации.
- Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» - научная электронная библиотека, построенная на парадигме открытой науки, основными задачами которой является популяризация науки и научной деятельности, общественный контроль качества научных публикаций, развитие междисциплинарных исследований, современного института научной рецензии и повышение цитируемости российской науки.
- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 22 млн научных статей и публикаций, в том числе электронные версии более 3900 российских научно-технических журналов, из которых более 2800 журналов в открытом доступе.
- Единый электронный каталог РГБ - содержит библиографические записи на все виды документов, включая статьи, изданные на русском и других языках на различных носителях и в различные хронологические периоды.
- ЭБС «Университетская библиотека ONLINE».
- Рубрика "Филология" в каталоге "Яндекс"
- Рубрика "Филология" в каталоге Еже-Топ (top.ezhe.ru/science/humanities/philology/)
- Филология в Сети - Поиск по филологическим сайтам (ruthenia.ru/tiutcheviana/search/)

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.</p> <p>Практическим занятиям предшествует соответствующий лекционный блок. Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный</p>

материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса отсутствуют.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Основные компоненты лексической компетенции	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет
2.	Полное и сокращённое изложение содержание текста	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	зачет
3	Виды учебного перевода	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет
4	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями русской грамматики	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет
5	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода.	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<i>Знать</i>	
		1. понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры	ОК7 31
		<i>Уметь:</i>	
		1. составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое)	ОК7 У1
		<i>Владеть:</i>	
		1. культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте	ОК7 В1
ОПК-5	владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место,	<i>Знать:</i>	
		1. особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.);понятие адекватности перевода	ОПК5 31
		<i>Уметь</i>	
		1. переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных	ОПК5 У1

	цели и условия взаимодействия)	идиом	
		<i>Владеть:</i>	
		1. основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса	ОПК5 В1
ОПК-15/ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<i>Знать:</i>	
		1. понятие логичности построения высказывания	ОПК15/ПК-24 З1
		<i>Уметь</i>	
		1. компрессировать исходный текст	ОПК15/ПК-24 У1
		<i>Владеть:</i>	
		навыками парафразы как средства сжатия текста навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение	ОПК15/ПК-24 В1
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<i>Знать:</i>	
		1. понятия синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности	ПК7 З1
		<i>Уметь</i>	
		1. анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях	ПК7 У1
		2. анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода;	ПК7 У2
		3. выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений), перефразировать, прежде всего на родном языке	ПК7 У3
		<i>Владеть:</i>	

	1. использованием основных способов преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями	ПК7 В1
--	--	--------

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине.

Оценка	Критерии
Зачтено	оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся в случае безошибочного выполнения практических заданий
	оценка соответствует повышенному уровню выставляется обучающемуся в случае выполнения практических заданий с минимальным количеством ошибок
	оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся в случае выполнения заданий со значительным числом ошибок в зависимости от типа задания (лексических, грамматических и др.)
Не зачтено	оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, допускает большое количество существенных ошибок различного характера; отсутствуют навыки выполнения практических заданий

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов

1	Суммируйте текст, отбирая наиболее информативные предложения.	ОПК 15\ ПК 24 31, ОПК 15/ПК 24 У1, В1, ПК 7 У3 В1
2	Подготовьте как можно больше вариантов парафразы данного утверждения	ОК7 У1 ОК 7 В1,ОПК 15/ПК 24 31 У1
3	Сравните оригинал стихотворного произведения с его переводами на русский язык и скажите, какое из переводов эффективнее передаёт замысел оригинала.	ОПК 5 31, ОПК 15, ПК 24 ПК 7
4	Частичный перевод+смысловой выбор+добавление/+комментарий	ОК 7 У1, ОПК 15, ПК 24 ПК 7
5	Диктант-перевод с целью сохранения идиоматики	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24